

PERIODISK EMNERAPPORT for **RUS1120 GRAMMATIKK OG OVERSETTELSE I**  
**Vårsemesteret 2008**

---

**1. Beskrivelse av og kommentarer til eventuelle avvik fra og endringer i emnebeskrivelsen**

Siden forrige evaluering er punktet "Hva lærer du?" i emnebeskrivelsen kraftig presisert, og studentene vil dermed få en presis formening om hva kurset inneholder. Sett ut fra den nye emnebeskrivelsen var det ingen avvik våren 2008.

**2. Kommentarer til kvantitative gjennomføringsdata på emnet (karakterer, stryk, frafall)**

Gjennomsnittskarakteren er C, noe man kunne forvente på en såpass stor populasjon som 41. Det er imidlertid en høyere frekvens av A og B enn man kunne forvente. Dette kan skyldes to faktorer: For det første har flere russere og baltre (som har hatt russisk i skolen i hjemlandet) tatt eksamen i emnet. For det andre er det en tendens at studenter som har tatt kurset tidligere og fått en dårlig karakter, tar eksamen en andre gang for å forbedre karakteren. Siden snittet likevel holder seg på C, er dette ikke noe som trenger vies oppmerksomhet. Heller ikke strykprosenten på 12% kan regnes for spesielt høy.

**3. Er det indikasjoner/eksempler på særlig god kvalitet? Hvordan er de fulgt opp?**

Emneansvarlig faglærer får særdeles gode skussmål i studentevalueringen. Svært hyggelig med uttalelser som "Lærerens faglige, pedagogiske og menneskelige egenskaper er fremragende." Det synes som om emnet fungerer meget godt.

**4. Er det indikasjoner på sviktende kvalitet? Hvordan er de fulgt opp?**

Det bør bemerkes at mange studenter i studentevalueringen kommenterer ønsket om mer undervisning på emnet. Emneansvarlig ønsker seg i tillegg til 2 timer forelesninger og 2 timer oversettelser pr. uke også 2 timer oppgavegjennomgåelse pr. uke – slik det også var tidligere. Dette er imidlertid et ressurs spørsmål som instituttet til enhver tid må vurdere og er ikke noe faglærerne kan gjøre noe med. Det er derfor (forhåpentligvis midlertidig) tatt inn i emnebeskrivelsen at emnet forutsetter en god del selvstudium.

**5. Hva er det fokusert på i denne perioden mht utvikling av studiekvalitet?**

Etter flere endringer i emnebeskrivelsen og flere gjennomføringer begynner emnet nå å ta den form vi ønsker at det skal ha. Forelesningsnotater i powerpoint er lagt på nettet til studentene før de respektive forelesningene, og dette synes å ha fungert meget godt.

**6. Forslag til tiltak for å forbedre emnet**

Et viktig tiltak for å forbedre emnet – som det også fremgår av studentevalueringene – ville være å la emnet få en dobbelttime pr. uke i oppgavegjennomgåelse i tillegg til nåværende undervisning – altså 2 t. forelesning, 2. t. oppgavegjennomgåelse og 2 t. oversettelse. Som nevnt ovenfor er dette imidlertid et ressurs spørsmål som avgjøres på instituttnivå.